

# SOBRE LA TRANSMISIÓN ESCRITA DEL PĀTAÑJALAYOGAŚĀSTRA<sup>1</sup>.

Philipp A. Maas

(Trad. Jose Antonio Offroy Arranz)

1 Los *Yogasūtra* de Patañjali con su comentario más antiguo, el denominado *Yogabhāṣya*, es uno de los textos más leídos o, por lo menos, uno de los más copiados en el campo de la Filosofía clásica de la India. He podido investigar treinta y siete ediciones impresas publicadas entre 1874 y 1992, y ochenta y dos manuscritos en bibliotecas públicas de la India, Nepal, Pakistán, Europa y Estados Unidos.

1.1 Estos elevados números no solo indican la popularidad de dichos textos —para los que, de acuerdo con la información proporcionada por los colofones, utilizo el título Pātañjalayogaśāstra (PYŚ) cada vez que me refiero colectivamente a ellos— sino también el hecho de que el PYŚ se convirtió en el objeto de al menos tres subcomentarios. El más famoso, sin duda, es el *Yogasūtrabhāṣyavyākhyā* o *Tattvavāiśārādī* (TVś) de Vācaspatimiśra, que debe haber vivido en algún momento entre 890 y 984/985 d. C. (Srinivasan 1967: 63). Aunque la datación exacta del PYŚ no está determinada de manera concluyente, una considerable brecha de tiempo y diferencias sustanciales en las visiones filosóficas separan claramente Vācaspati del (los) autor (es) del PYŚ. Esto es aún más cierto en el *Yogavārttika* de Vijñānabhikṣu, que parece haberse compuesto en la segunda mitad del siglo XVI<sup>2</sup>.

1.2 El tercer subcomentario es el *Patañjalayogaśāstravivaraṇa* (YVi), que fue editado sobre la base de un único manuscrito Malayālam y publicado bajo el título "Pāt[a]ñjala-Yogasūtra-Bhāṣya Vivaraṇam de Śaṅkara-Bhagavatpāda" (Rama Sastri y Krishnamurthi Sastri, 1952). Que el famoso Advaitin Śaṅkara haya sido o no el autor del YVi no está aún confirmado, por lo que yo veo, y no estoy en absoluto dispuesto a entrar aquí en esa discusión. Para mi actual propósito, puede ser suficiente hacer

<sup>1</sup> Traducido del original en inglés "*On the Written Transmission of the Pātañjalayogaśāstra*", de Philipp A. Maas, 2010.

<sup>2</sup> Para más detalles ver Larson & Bhattacharya 1987: 376

hincapié en que la importancia del YVi para la historia de la filosofía india fue notada inmediatamente por eruditos de Europa, Japón y los Estados Unidos. Incluso en la India, entre los círculos de Vedāntines modernos, la primera edición completa del YVi fue seguida por una reconstrucción del primer capítulo del PYŚ tal como fue comentado por el YVi-*kāra*<sup>3</sup>.

**1.2.1** A mi entender, Wezler fue el primero en destacar no sólo la importancia filosófica del YVi, sino también su valor filológico. Completamente entusiasmado, resume sus "Observaciones Filológicas" (1983: 32):

... Para cualquiera que tenga experiencia en el tratamiento de los problemas de la crítica textual, se hace evidente que el autor del Vivaraṇa conocía o tenía ante sí un texto del Y[ogasūtra] Bhāṣya que es definitivamente más antiguo que el conocido por Vācaspatimiśra y se acerca por tanto mucho más al original.

**1.2.2** Wezler tiene razón al afirmar que el YVi-*kāra* basó su comentario en una versión del PYŚ que contenía interpretaciones más originales que las ediciones impresas disponibles hoy en día. La relación de estas versiones con la TVś de Vācaspatimiśra es menos clara. No poseemos una edición crítica de la TVś ni un estudio crítico del texto básico comentado. Por lo tanto, Halbfass (1991: 223) exigió acertadamente:

Se necesitan muchos más estudios de la tradición o tradiciones textuales... antes de que se puedan extraer conclusiones definitivas sobre la cronología relativa del Vivaraṇa y del Vāiśārādī....

**1.3** Aunque todavía estamos muy lejos de las "conclusiones definitivas", nuestro conocimiento sobre el tema en cuestión ha mejorado. Harimoto ha preparado una nueva edición crítica del primer capítulo del YVi considerando más fuentes textuales de las que se utilizaron para la primera edición<sup>4</sup>. Al preparar una edición crítica del primer capítulo del PYŚ, no sólo utilicé la nueva edición crítica del YVi para reconstruir su texto básico, sino que también tuve la oportunidad de discutir personalmente los resultados preliminares con él.

<sup>3</sup> Vedavrata 1984. La edición adopta muchas más interpretaciones del YVi que la versión del PYŚ impresa junto con la primera edición completa del YVi. Sin embargo, carece de un enfoque sistemático.

<sup>4</sup> Harimoto (1999: 3-14) utiliza cinco fuentes textuales.

Además de esta valiosa fuente textual, pude hacer uso de veintidós ediciones impresas y de veinticinco manuscritos en siete escrituras y de diferentes regiones del subcontinente indio. En el primer capítulo las fuentes están en desacuerdo en casi 2180 casos, de los cuales unos 900 son sustanciales.

**2** Las diferentes interpretaciones no nos permiten reconstruir en detalle la historia de la transmisión del PYŚ, porque está contaminada. Cuando preparaban nuevas copias, los copistas generalmente no usaban un solo ejemplar, sino que comparaban varios manuscritos. Este proceso se puede comprobar en un gran número de manuscritos que contienen las llamadas "correcciones" al margen del folio o en alguna otra parte. No hay acuerdo en cuanto a la cuestión de cuál de entre dos o más posibles interpretaciones es la original y, en algunos casos, incluso las correcciones se han corregido, lo que apunta a un doble proceso de control de un manuscrito por otros.

Srinivasa Ayya Srinivasan tiene asumido que la contaminación no se inició en tiempos relativamente tardíos<sup>5</sup>. Esto también vale para nuestro texto, como se deduce del hecho de que las fuentes textuales —a excepción de algunas ediciones impresas— no forman "sólidos grupos genéticos"<sup>6</sup>, es decir, grupos que contienen un elevado número de errores comunes que, muy probablemente, no se transmitieron de forma independiente. En otras palabras, la contaminación se manifiesta por el simple hecho de que ninguna hipótesis cautelar puede explicar satisfactoriamente las relaciones existentes entre todas las fuentes (West 1973: 36).

**3** Aunque la contaminación ha sido un factor constante dentro de la transmisión, sus diversos grados no han hecho imposibles las consideraciones genealógicas. Hay varios grupos de fuentes discernibles por la ocurrencia de errores compartidos por sus miembros en número significativo pero no con un patrón regular.

Los dos grupos principales son el "Grupo del Norte" y el "Grupo del Sur". El primero de ellos está representado por casi todas las ediciones impresas y por todos los manuscritos del Norte y Centro de la India, en escrituras Devanāgarī, Śāradā y Maithilī. El grupo del Sur está representado por manuscritos en escrituras Telugu-Kannada,

---

<sup>5</sup> Srinivasan 1967, §1.1.11, p. 5.

<sup>6</sup> Srinivasan 1967, § 1.1.12, p. 6.

Grantha y Malayālam. El texto básico del YVi también forma parte de este grupo. Ambos grupos principales contienen subgrupos regionales, y algunos manuscritos tardíos del Sur son difíciles de clasificar en cualquiera de los dos grupos principales. Esto se debe muy probablemente a la influencia contaminante de la versión transmitida por el grupo del Norte que, con el transcurso del tiempo, parece haber ganado el estatus de una consideración normativa y puede, por tanto, ser designada como la Vulgata.

**3.1** Dentro del grupo del Sur, el texto básico del YVi mantiene una posición especial, ya que no muestra afinidades estrechas con ningún subgrupo. Aunque, por ejemplo, comparte de forma exclusiva una serie de interpretaciones con un manuscrito Malayālam bastante antiguo, el número total de tales interpretaciones es mucho menor de lo que cabría esperar teniendo en cuenta que todos los manuscritos conocidos del YVi están en caracteres Malayālam. Si se tiene en cuenta que el texto básico del YVi conserva interpretaciones originales que no son compartidas por ningún otro manuscrito, su posición más probable dentro de la transmisión es bastante cercana al antepasado común del grupo del Sur.

Lamentablemente, el "extraordinario valor testimonial" (Wezler 1983: 32) que posee el YVi para elaborar una edición crítica del PYŚ se encuentra limitado por una serie de factores. En primer lugar, el YVi ha llegado a nosotros en un estado bastante deteriorado. Incluso su arquetipo (el antepasado común de todos los manuscritos conocidos) contenía un número considerable de errores más o menos obvios. En segundo lugar, el texto básico del YVi parece haber contenido errores que no han sido transmitidos por ningún otro texto. Además, al juzgar las interpretaciones del YVi debemos tener en cuenta la posibilidad de que versiones relativamente tardías del PYŚ hayan influido en su transmisión, ya que los copistas pueden haber cambiado más o menos conscientemente la redacción del YVi de acuerdo con su conocimiento del texto básico. Por último, no se puede esperar que el autor del YVi, como escritor creativo, se haya adherido servilmente a su texto básico. Siempre tenemos que contar con la posibilidad de que las interpretaciones del PYŚ hayan sido creadas en última instancia por el mismo autor del YVi, para adaptar el significado del texto básico a sus

propias visiones filosóficas<sup>7</sup>. Por lo tanto, cualquier reconstrucción del texto básico del YVi estará siempre llena de una cantidad sustancial de incertidumbre que sólo puede disminuir mediante un cuidadoso análisis filológico del YVi, por un lado, y comparando interpretaciones asumidas con el resto de la transmisión por el otro.

**3.2** Por supuesto, resulta peligroso proponer cualquier datación concreta para el momento en que la transmisión se dividió en dos grupos, pero algunas consideraciones generales pueden no estar totalmente fuera de lugar. En cualquier caso, estamos buscando una fecha temprana, ya que los manuscritos que transmiten la Vulgata se encuentran en una vasta área geográfica que comprende todo el subcontinente indio con la excepción del extremo sur. El período de tiempo transcurrido desde esta división debe ser lo suficientemente largo como para que los subgrupos regionales se hayan desarrollado. Si un estudio crítico de la TVś debía apoyar las observaciones de Wezler y demostrar que Vācaspati sabía o disponía de una versión que contenía los típicos errores de la Vulgata, la última datación posible sería entonces hacia fines del siglo IX, aunque nada nos impide asumir una mucho más anterior.

**4** Antes de discutir una serie de interpretaciones diferentes capaces de apoyar los supuestos más básicos de este esquema general, puede ser útil describir los principios de la crítica textual aplicada a la constitución del texto. Una interpretación, para ser adoptada, tiene que soportar una triple prueba. Debe cumplir con cada uno de los siguientes criterios (West 1973: 48):

1. Una interpretación debe estar en correspondencia con el sentido, es decir, con lo que el autor pretendía decir, en la medida en que esto pueda determinarse a partir del contexto.

---

<sup>7</sup> Al tratar con el YVi debemos tener en cuenta las observaciones de Steinkellner sobre el uso de los comentarios como herramientas hermenéuticas: "Por un lado, es necesario utilizar aquellas explicaciones que resultan útiles para comprender el texto básico y distinguir estas explicaciones según su grado de relevancia. Y por otra parte las extensiones y digresiones deben ser examinadas con respecto a su importancia para el desarrollo de la doctrina. Por último, si se quiere alcanzar ese desarrollo, debemos prestar atención hasta qué punto este desarrollo ha influido también en las partes explicativas de los comentarios" (Steinkellner 1981: 283).

2. Debe corresponder en lenguaje, estilo y cualquier punto técnico relevante... a la manera en que, de forma original, el autor pudo haber expresado el sentido.
3. Debe ser plenamente compatible con el hecho de que las fuentes que existen proporcionan lo que tienen; en otras palabras, debe quedar claro que la presunta interpretación original podría haberse corrompido con la transmisión de cualquier interpretación diferente.

Estos criterios se han desarrollado en el campo de los clásicos griegos y latinos, y para mí también parecen aplicables en el campo de los textos filosóficos indios, aunque nos enfrentamos a algunas dificultades. Por lo general, no sabemos mucho sobre "el autor" o "los autores" de un texto dado, ni tampoco sobre el proceso de composición de los textos filosóficos. Sin embargo, al contrastar diferentes interpretaciones, se debe tener en consideración las distinciones de lenguaje y estilo, así como el contexto en el que aparecen.

4.1 Con estas consideraciones en mente, podemos echar un vistazo a PYŚ 1.45. La transmisión no uniforme de este pasaje resalta dos hechos claves:

- 1) La Vulgata está libre de los errores transmitidos por el grupo del Sur.
- 2) El texto básico del YVi pertenece al grupo del Sur.

Tabla 1

Versión del Sur del YBh 1.45 (simplificada)	Vulgata del YBh 1.45 (simplificada)
<i>pārthivasyāṇor gandhamātratā</i> <i>sūkṣmo viṣayaḥ;</i> <i>gandhatanmātrasyāpi</i>	<i>pārthivasyāṇor gandhatanmātram</i> <i>sūkṣmo viṣayaḥ;</i> <i>āpyasyāpi rasatanmātram, taijasasya</i> <i>rūpatanmātram, vāyavīyasya sparśa-tanmātram,</i> <i>ākāśasya śabdatanmātram, teṣām ahaṃkāraḥ,</i> <i>asyāpi</i>
<i>liṅgamātram, liṅgamātrasyāpy</i> <i>aliṅgaṃ sūkṣmo viṣayaḥ, na cāliṅgāt</i> <i>paraṃ sūkṣmam asti.</i>	<i>liṅgamātram, liṅgamātrasyāpy</i> <i>aliṅgaṃ sūkṣmo viṣayaḥ, na cāliṅgāt</i> <i>paraṃ sūkṣmam asti.</i>

1) Ma<sup>9</sup>, My<sup>t3</sup>, Tv<sup>y</sup>, Tj<sup>9</sup>; gandhamātratā{sva YVi}rūpamātrateti EF<sup>9</sup>, YVi 337,2.

2) gandhatanmātrasyāpi My<sup>t3</sup>, Tv<sup>t</sup>; \*\*trasyāpi Tv<sup>y</sup>; gandhamā{tanmā EF<sup>9</sup>}tra

{tralīṅgamātra<ṃ> EF}sva{om. EF<sup>9</sup>}rūpamātrasyāpi EF<sup>9</sup>, YVi 337,3.

4.1.1 El YS 1.42-45 trata de una serie de estados meditativos llamados *samāpatti*. Esta serie consta de cuatro *samāpattis* que difieren entre sí por la sutileza de su respectivo objeto meditativo. El YS 1.45 describe el grado máximo de sutileza: *sūkṣmaviśayatvaṃ cālīṅgaparyavasānam* / "Además, la disposición de objetos [aún más] sutiles finaliza con [la materia primordial, que está] libre de cualquier distinción (*aliṅga*).". El *Bhāṣya* en su versión Vulgata explica, con términos de la metafísica *sāṃkhya*, por qué la materia primordial es el estrato final más profundo de los objetos de meditación<sup>8</sup>.

*pārthivasyāṅor gandhatanmātraṃ sūkṣmo viśayaḥ; āpyasya rasa-tanmātram, taijasasya rūpa-tanmātram, vāyavīyasya sparśa-tanmātram, ākāśasya śabda-tanmātram, teṣāṃ ahaṃkāraḥ, asyāpi liṅgamātraṃ sūkṣmo viśayaḥ, liṅgamātrasyāpy aliṅgaṃ sūkṣmo viśayaḥ, na cālīṅgāt paraṃ sūkṣmam asti.*

El [nivel] sutil objetivo del elemento grosero "tierra" es el elemento sutil del olor; el del [elemento grosero] "agua" es el elemento sutil del sabor; el del "fuego" es el elemento sutil de la forma; el del "viento" es el elemento sutil del tacto; el [elemento grosero] del espacio es el elemento sutil del sonido; su [nivel sutil objetivo] es el principio de individuación, y el [nivel sutil objetivo] de éste es el principio diferenciador (*liṅgamātra*); y el [nivel] sutil objetivo del principio diferenciador es [la materia primordial, que está] libre de cualquier característica (*aliṅga*). Y no hay nada más sutil que [la materia primordial, que está] libre de cualquier distinción.

Dentro del grupo del Sur este pasaje se transmite en dos versiones. Tres manuscritos Grantha consideran estrictamente *mātram* en lugar de *tanmātram*, y, además, tienen *nābhasasya* en lugar de *ākāśasya*<sup>9</sup>. Más importante es la interpretación común de algunos otros manuscritos pertenecientes al grupo del Sur — incluyendo el texto básico del YVi— que consideran un texto más corto:

*pārthivasyāṅor gandhamātraṃ sūkṣmo viśayaḥ; gandhamātrasyāpi liṅgamātrasyāpy aliṅgaṃ sūkṣmo viśayaḥ, na cālīṅgāt paraṃ sūkṣmam asti.*

La diferencia resulta de una pérdida de texto en un precedente anterior a la versión del Sur. Puede explicarse fácilmente por la doble ocurrencia de *asyāpi* en dos líneas próximas de una fuente común. Presumiblemente, un copista saltó de una línea a otra

<sup>8</sup> Para más detalles véase Oberhammer 1977: 198-209.

<sup>9</sup> Estos manuscritos son Ma<sup>9</sup>, Tjg<sup>1</sup> y Tjg<sup>2</sup>

y pasó por alto el texto intermedio. En un segundo paso, el *asyāpi* que se mantuvo se cambió a *gandhamātrasyāpi*, para mejorar la comprensión de la oración. Si estas suposiciones son correctas, la fuente común tenía alrededor de cuarenta *akṣaras* por línea.

4.2 La transmisión desigual del PYŚ 1.29 confirma un hecho clave más importante:

3) El grupo del Sur se mantiene libre de los errores transmitidos por la Vulgata.

Tabla 2

Versión del Sur del PYŚ 1.29 (simplificada)	Vulgata del PYŚ 1.29 (simplificada)
<p>kiṃ cāśya bhavati <i>tataḥ pratyak-</i> <i>cetanādhigamo 'ntarāyābhāvaś ca</i> (YS 1.29). ye tāvad antarāyā vyādhi- prabhṛtayas, te tāvad īśvarapraṇidhānān na bhavanti. svapuruṣadarśanam<sup>1</sup> apy asya bhavati: "yathaiśvaraḥ śuddhaḥ prasannaḥ, kevalo, 'nupa- sargas, tathāyam api buddheḥ prati- saṃvedī maḍīyaḥ<sup>2</sup> puruṣa", ity adhi{v./.: va}gacchatīti.</p>	<p>kiṃ cāśya bhavati? <i>tataḥ pratyak-</i> <i>cetanādhigamo'py antarāyābhāvaś ca</i> (YS 1.29). ye tāvad antarāyā vyādhi- prabhṛtayas, te tāvad īśvarapraṇidhānān na bhavanti. svarūpadarśanam apy asya bhavati: "yathaiśvaraḥ <b>puruṣaḥ</b> śuddhaḥ prasannaḥ, kevalo, 'nupa- sargas, tathāyam api buddheḥ prati- saṃvedī <b>yaḥ</b> puruṣas, <b>tam</b>   puruṣa", ity <b>evam</b> adhigacchati   adhigacchati</p>
<p>1) EF<sup>9</sup>, Tv<sup>v</sup> 2) EF<sup>9</sup>, Ma<sup>9</sup>, Tv<sup>v</sup>, YVi 281.3.</p>	

"En consecuencia, el [yogui], *a causa de esta [devoción a Īśvara], logra la realización de [su] conciencia interior* (pratyakcetanādhigama) *y la inexistencia (o no llegada a la existencia) de los 'obstáculos'* (antarāya) [*en el camino yóguico*] (YS 1.29). Cualesquiera que sean los obstáculos, como la enfermedad, etc., todos ellos, debido a la devoción a Īśvara, no llegan a existir (o: no existen). El [yogui] adquiere incluso la visión (o el conocimiento) de su propio **sí mismo** (*puruṣa*): 'Igual que Īśvara es puro, radiante, solitario y sin carga negativa, así también es **mi** sí mismo que experimenta [su] *buddhi*'. De esta forma [el yogui] se conoce a sí mismo".

4.2.1 El YS 1.29 trata de dos logros que el yogui adquiere mediante la devoción a Īśvara (*īśvarapraṇidhāna*). Dice: *tataḥ pratyakcetanādhigamo 'ntarāyābhāvaś ca*.

"Debido a esto [la devoción a Īśvara, el yogui adquiere] la realización de [su]

conciencia interior (*pratyakcetanādhigama*) y la inexistencia (o no llegada a la existencia) de los 'obstáculos' (*antarāya*) [en el camino yóguico]".

La *Vulgata-Bhāṣya* es de poca ayuda para determinar el significado de *pratyakcetanādhigamo*. Se puede leer: *svarūpadarśanam apy asya bhavati* | "El [yogui], además, obtiene la visión (o conocimiento) [de su (o de la)] propia forma". Este pasaje es difícil. Por un lado, *rūpa* "forma" encaja bastante bien con *darśana* "visión", pero el significado exacto aquí de *svarūpadarśanam* y su relación con *pratyakcetanādhigamo* en el *sūtra* no está claro. ¿Debemos asumir que *svarūpadarśana* no es una observación, sino más bien un resultado adicional de la devoción a Īśvara?

4.2.2 Tanto Vācaspati como Vijñānabhikṣu, dos importantes comentaristas del PYŚ, resuelven el problema de maneras originales pero en última instancia insatisfactorias<sup>10</sup>, y el YVi no transmite el pasaje que se está discutiendo.

4.2.3 Una solución bastante sencilla es aceptar la interpretación compartida por dos manuscritos, uno en caracteres Grantha y el otro en Malayālam, que dice *svapurūṣadarśanam* "la visión (o conocimiento) del sí mismo (*puruṣa*) del yogui" en lugar de *svarūpadarśanam*. La primera interpretación, en mi opinión, es una paráfrasis de *pratyakcetanādhigamo* "realización de [su] conciencia interior" a partir del *sūtra*.

<sup>10</sup> Vācaspati comenta: *tataḥ pratyakcetanādhigamo 'py antarāyābhāvaś ca* [YS 1.29] | *pratīpaṃ viparītam añcati vijñānīti pratyak sa cāsau cetanaś ceti pratyakcetano 'vidyāvān puruṣaḥ | tad aneśvarāc chāśvatikasattvotkarṣasampannād vidyāvato nivartayati | pratīcāś cetanasyādhigamo jñānaṃ svarūpato 'sya bhavaḥ* [i] (TVŚ 33,19–21). "De esta [devoción a Īśvara resulta la] comprensión del ser sensible (*cetana*) que realiza [actos mentales] de manera contraria. [Explicar *pratyak*.] 'realiza [actos mentales] (*añcati*) en oposición (*pratīpaṃ*)' [es decir, 'que] conoce [la realidad] de forma contraria'. 'Un ser sensible (*cetana*) que realiza [actos mentales] en oposición' [=] 'una persona (*puruṣa*) sumida en la ignorancia'. Con esto [el autor] diferencia [la persona ordinaria] de Īśvara que está dotado de la perfección de [percibir su] *sattva* eterno [y, por lo tanto] posee conocimiento. Puesto que es un ser sentiente (*cetana*) que realiza [actos mentales] en oposición [el yogui] logra la 'realización' [=] 'conocimiento de acuerdo con su propia forma'".

Este pasaje no permite reconstruir en detalle el texto básico del TVŚ. La interpretación de Vācaspati sobre *pratyakcetana* puede deberse a sus dificultades en interpretar *svarūpadarśana* a partir del texto básico.

Vijñānabhikṣu, por otro lado, comenta (YVā 89,12f.): *svarūpadarśanam iti | asya pratīco jīvasya yat tāttvikam rūpaṃ tasya sāksātkaro 'pi bhavāṭīy arthaḥ* | "'La visión (o conocimiento) de [su] propia forma' significa que 'adquiere también la realización de la forma que es la verdadera forma del alma interior individual (jīva)'".

4.2.4 Sin embargo, puede subsistir alguna duda acerca de si *svarūpadarśana* no es, de hecho, la interpretación más difícil, y por lo tanto, debe ser considerada como primaria. Aunque no se puede descartar totalmente que, en el curso de la transmisión, *svarūpa* fuese deliberadamente cambiado a *svapurūṣa*, es mucho más probable que *svarūpa* sea simplemente el resultado de la pérdida del akṣara *pu*. El *svarūṣa* restante habría sido entonces "corregido" a *svarūpa*. Esta corrección es bastante obvia si se tiene en cuenta la similitud en los alfabetos del Norte de la India entre *ru* y *rū*, por un lado, y entre *ṣa* y *pa*, por otro<sup>11</sup>.

4.3 El siguiente fragmento del Bhāṣya no sólo apoya *svapurūṣa* como la lectura original suministrando un contexto adecuado, sino que también contiene un segundo error de la Vulgata.

4.3.1 "*yathaiśvaraḥ śuddhaḥ, prasannaḥ, kevalo, 'nupasargas, tathāyam api buddheḥ pratisaṃvedī madīyaḥ puruṣa'*, *ity adhigacchatīti*. Sintácticamente, este pasaje tiene la forma de una construcción directa con *iti* al final. El verbo principal *adhigacchatī* recoge el *adhigamo* del *sūtra*. La frase antes de *ity adhigacchatī* describe el contenido de la realización espiritual del yogui. "Igual que Īśvara es puro, radiante, solitario y sin carga negativa, así también es el sí mismo que experimenta [su] *buddhī*". De esta forma [el yogui] se conoce a sí mismo".

4.3.2 Un descuido de un copista habría pasado por alto el akṣaras *madī* justo detrás de *pratisaṃvedī*. Como resultado, en lugar de *pratisaṃvedī madīyaḥ* sólo quedó *pratisaṃvedī yaḥ*. La segunda palabra puede considerarse como un pronombre relativo, aunque, por supuesto, no encaja sintácticamente. En el curso de la transmisión, dos copistas, presumiblemente, eligieron diferentes estrategias para resolver los problemas sintácticos causados por *yaḥ*. Un copista cambió *iti* a *tam*, con el fin de interpretar una apódosis (*yaḥ puruṣaḥ, tam adhigacchatī*); el otro suprimió *yaḥ*.

4.3.3 Igual que en el ejemplo discutido anteriormente, no existe certeza absoluta con respecto a la lectura original. También es posible, aunque mucho menos probable, que la versión original no contuviese el adjetivo posesivo *madīyaḥ* ni el pronombre relativo *yaḥ*. No veo ninguna razón por la que *madīyaḥ* debería haber sido agregado aquí, y su presumible pérdida es fácil de explicar. Por otra parte, hay una línea constante de argumentación que conduce de la glosa del *Bhāṣya* de *pratyakcetanādhigamo* como *svapurūṣadarśanam* a *madīyaḥ puruṣa ity adhigacchatī*.

<sup>11</sup> Bühler 1896: Tafel 4 y Tafel 4a.

5 El análisis de las diferentes lecturas en PYŚ 1.29 señala lo que, a priori, podría haberse considerado como más probable. En un principio, para citar a Wezler una vez más (1983: 32), "... los casos en que lo que se denomina 'transmisión secundaria' de un texto resulta ser más valioso que todos los manuscritos existentes, tomados en conjunto, no son raros en nuestra disciplina", como son los casos, me gustaría añadir, donde los manuscritos del Sur de la India son más valiosos que los manuscritos del Norte; impresionantes ejemplos son las observaciones de Rau sobre la transmisión del *Vākyapādīya*<sup>12</sup> de Bhartṛhari y el *Jaiminīyabrāhmaṇa*, sobre la cual Fujii y Ehlers (Ehlers 2000) están preparando actualmente una reedición.

## ABREVIATURAS Y REFERENCIAS

### (a) Textos

- Pātañjalayogaśāstravivaraṇa. Pāṭ[ā]ñjala-Yogasūtra-Bhāṣya-Vivaraṇa of Śaṅkara-Bhagavatpāda.* Ed. Crítica con introducción de Polakam Sri Rama Sastri y S. R. Krishnamurthi Sastri. (Madras Government Oriental Series, 94.) Madras 1952.
- PYŚ *Pātañjalayogaśāstra* (YS junto con YBh).
- TVś *Tattvavaiśāradīo Yogasūtrabhāṣyavyākhyā* de Vācaspatimiśra I. *Pātañjalayogasūtrāṇi. Vācaspatimiśraviracitañkāsameta-Śrī-Vyāsabhāṣyasametāni Āśramasya paṇḍitaiḥ saṃśodhitam.* 4ª ed. (1ª ed. 1904). (Ānandāśrama Sanskrit Series, 47.) Puṇyapattana [= Pune] 1978.
- YBh *Yogasūtrabhāṣya.*
- YS *Yogasūtra* de Pātañjali. Vṛtti
- YVā *Yogavārttika* de Vijñānabhikṣu. *Pātañjalayogadarśanam. Vācaspatimiśraviracita-Tattvavaiśāradī-Vijñānabhikṣukṛta-Yogavārtikavibhūṣita-Vyāsa-bhāṣyasametam. ŚrīNārāyaṇamiśreṇa ṭīpanīparīśiṣṭādibhiḥ saha sampāditam.* Vārāṇasī 1971.
- YVi *Pātañjalayogaśāstravivaraṇa.* In: Kengo Harimoto (ed.), *A Critical Edition of the Pātañjalayogaśāstravivaraṇa. First Part. Samādhipāda with an introduction.* A Dissertation in Asian and Middle Eastern Studies. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1999.

### (b) Manuscritos y Catálogos

- EFg Imágenes digitales de un manuscrito en hoja de palma conteniendo el PYŚ en escritura Grantha de la biblioteca de la "École Française d'Extrême-Orient, Centre de Pondichéry", Pondicherry. Estante No. 287.
- Mag Imágenes digitales de un manuscrito en papel conteniendo el PYŚ en escritura Grantha de la "Adyar Library", Chennai. Registro No. 24 (in Cat. Adyar). Estante No. PM 1420.
- Myt3 Imágenes digitales de un manuscrito en hoja de palma conteniendo el PYŚ en escritura Telugu de la biblioteca del "Oriental Research Institute", Mysore. Registro No. 35065 (in Cat. Mysore). Estante No. P 1560/5.

<sup>12</sup> Rau 1977: 30; 1991: 4.

- Tjg1 Imágenes digitales de un manuscrito en hoja de palma conteniendo el PYŚ en escritura Grantha de la “Tanjore Mahārāja Serfoji’s Sarasvatī Mahāl Library”, Thanjavur. Registro Nos. 9904 (en Burnell 1880) y 6703 (en Cat. Tanjore).
- Tjg2 Imágenes digitales de un manuscrito en hoja de palma conteniendo el PYŚ en escritura Grantha de la “Tanjore Mahārāja Serfoji’s Sarasvatī Mahāl Library”, Thanjavur. Registro Nos. 9903 (en Burnell 1880) y 670 (en Cat. Tanjore).
- Tvt Imágenes digitales de un manuscrito en hoja de palma conteniendo el PYŚ en escritura Telugu de la biblioteca del “Oriental Research Institute”, Thiruvananthapuram. Registro No. 13474 (en Cat. Trivandrum). Estante No. 11837A.
- Tvy Imágenes digitales de un manuscrito en hoja de palma conteniendo el PYŚ en escritura Malayālam de la biblioteca del “Oriental Research Institute”, Thiruvananthapuram. Registro No. 14371 (en Cat. Trivandrum). Estante No. 622.
- BURNELL, A[rthur] C[oke] 1880. *A Classified Index to the Sanskrit Mss. in the Palace of Tanjore. Prepared for the Madras Government.* London.
- Cat. Adyar = AITHAL, Parameswara 1972. *Descriptive Catalogue of Sanskrit MSS* [en la Adyar Library], VIII: *Sāṃkhya, Yoga, Vaiśeṣika y Nyāya.* (The Adyar Library Series, 100.) Adyar, Madras.
- Cat. Mysore = MARULASIDDAIAH, Gurusiddappa 1984. *Descriptive Catalogue of Sanskrit MSS* [en el Oriental Research Institute, Mysore], I–XV. Vol. 4B, 7–15 ed. de H. P. Malledevaru. Vol. 10: Vyākaraṇa, Śilpa, Ratnaśāstra, Kāmaśāstra, Arthaśāstra, Sāṃkhya, Yoga, Pūrvamīmāṃsā, Nyāya. (Oriental Research Institute Series, 144.) Mysore.
- Cat. Tanjore = S[UBRAHMANYA] SASTRI, P[alamadai] P[ichumani] 1931. *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tanjore Mahārāja Serfoji’s Sarasvatī Mahāl Library, Tanjore*, I–XIX. Vol. 11: *Vaiśeṣika, Nyāya, Sāṃkhya and Yoga.* Srirangam.
- Cat. Trivandrum = BHASKARAN, T. 1984. *Alphabetical Index of Sanskrit Manuscripts in the Oriental Research Institute and Manuscript Library, Trivandrum.* Vol. 3: *ya to ṣa.* (Trivandrum Sanskrit Series, 254.) Trivandrum.

### (c) Fuentes secundarias

- BRONKHORST, Johannes 1985. Patañjali and the Yoga sūtras. *Studien zur Indologie und Iranistik* 10: 191–212.
- BMHLER, Georg 1896. *Indische Palaeographie von circa 350 a. Chr. – circa 1300 p. Chr.* (Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde, 1.11.) Strassburg.
- EHLERS, Gerhard 2000. Auf dem Weg zu einer neuen Edition des Jaiminīya-Brāhmaṇa. *Berliner Indologische Studien* 13/14: 1–28.
- HACKER, Paul 1968–69. Śaṅkara der Yogin und Śaṅkara der Advaitin. Einige Beobachtungen. In: G[erhard] Oberhammer (ed.), *Beiträge zur Geistesgeschichte Indiens. Festschrift für Erich Frauwallner aus Anlass seines 70. Geburtstages* (= WZKSO 12–13): 119–148. Wien. (Reeditado en Hacker 1978: 213–242.)
- 1978. *Kleine Schriften.* Hrsg. von Lambert Schmithausen. (Glaserapp- Stiftung, 15.) Wiesbaden.
- HALBFASS, Wilhelm 1991. *Tradition and Reflection. Explorations in Indian Thought.* New York.
- LARSON, Gerald James & Ram Shankar BHATTACHARYA (eds.) 1987. *Sāṃkhya. A Dualist Tradition in Indian Philosophy.* (Encyclopedia of Indian Philosophies, 4.) Delhi.

- MAYEDA, Sengaku 1968–69. The Advaita theory of perception. In: G[erhard] Oberhammer (ed.), *Beiträge zur Geistesgeschichte Indiens. Festschrift für Erich Frauwallner aus Anlass seines 70. Geburtstages* (= WZKSO 12–13): 221–239. Wien.
- NAKAMURA, Hajime 1980–81. Śaṅkara's Vivaraṇa on the Yogasūtra-Bhāṣya. *The Adyar Library Bulletin* 44–45: 475–485.
- OBERHAMMER, Gerhard 1977. *Strukturen yogischer Meditation. Untersuchungen zur Spiritualität des Yoga*. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, 322 = Veröffentlichungen der Kommission für Sprachen und Kulturen Südasiens, 13.) Wien.
- RAU, Wilhelm (ed.) 1977. *Bharṭṛharis Vākypādīya* [1]. *Die Mūlakārikās nach den Handschriften herausgegeben und mit einem Pāda-Index versehen*. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 42.4.) Wiesbaden.
- (ed.) 1991. *Bharṭṛharis Vākypādīya 2. Text der Palmblatthandschrift Trivandrum S.N. 532* (= A). (Akademie der Wissenschaften und der Literatur: Abhandlung der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, 7.) Stuttgart.
- SCHMITHAUSEN, Lambert 1968–69. Zur advaitischen Theorie der Objekterkenntnis. In: G[erhard] Oberhammer (ed.), *Beiträge zur Geistesgeschichte Indiens. Festschrift für Erich Frauwallner aus Anlass seines 70. Geburtstages* (= WZKSO 12–13): 329–360. Wien.
- SRI RAMA SASTRI, Polakam & S. R. KRISHNAMURTHI SASTRI (eds.) 1952. *Pāṭaṅjala-Yogasūtra-Bhāṣya-Vivaraṇa of Śaṅkara-Bhagavatpāda*. Edición crítica con introducción. (Madras Government Oriental Series, 94.) Madras.
- SRINIVASAN, Srinivasa Ayya (ed.) 1967. *Vācaspatimīśras Tattvakaumudī. Ein Beitrag zur Textkritik bei kontaminierter Mberlieferung*. (Alt- und Neu- Indische Studien, 12.) Hamburg.
- STEINKELLNER, Ernst 1981. Philological remarks on Śākyamati's Pramāṇavārttikañikā. In: Klaus Bruhn & Albrecht Wezler (eds.), *Studien zum Jainismus und Buddhismus. Gedenkschrift für Ludwig Alsdorf* (Alt- und Neuindische Studien, 23): 283–295. Wiesbaden.
- VEDAVRATA (ed.) 1984. *Śrī-Pāṭaṅjala-Yogasūtrabhāṣyam. <śrīgovindabhagavatpūjyapāda-śiṣya-paramahaṃsa-parivrājakācārya-śrīśaṅkarabhagavat-kṛta-vivaraṇānusāri.> Hindī-vivṛti-sahitaṃ*. [Vol. 1: *Samādhipāda*.] Vyākhyātā: Saccidānanda Yogī Sarasvatī.
- VETTER, Tilmann 1979. *Studien zur Lehre und Entwicklung Śaṅkaras*. (Publications of the De Nobili Research Library, 6.) Wien.
- WEST, Martin L[itchfield] 1973. *Textual Criticism and Editorial Technique Applicable to Greek and Latin Texts*. Stuttgart.
- WEZLER, Albrecht 1983. Philological observations on the so-called Pāṭaṅjalayogasūtrabhāṣyavivaraṇa (Studies in the Pāṭaṅjalayogaśāstravivaraṇa I). *Indo-Iranian Journal* 25: 17–40.
- WOODS, James Haughton (trans.) 1914. *The Yoga-System of Patañjali. Or the Ancient Hindu Doctrine of Concentration of Mind, Embracing the Mnemonic Rules, Called Yoga-Sūtras, of Patañjali and the Comment, Called Yoga-Bhāṣya, Attributed to Veda-Vyāsa, and the Explanation, called Tattva-Vaiçāradī, of Vāchaspatī-Miçra*. (Harvard Oriental Series, 17.) Cambridge, Mass. (Reprint: Delhi 1992.)